



**ЭКОНОМИЧЕСКИЙ
И СОЦИАЛЬНЫЙ СОВЕТ**

Distr.
GENERAL

TRANS/WP.15/AC.1/2003/58
11 June 2003

RUSSIAN
Original: FRENCH

ЕВРОПЕЙСКАЯ ЭКОНОМИЧЕСКАЯ КОМИССИЯ

КОМИТЕТ ПО ВНУТРЕННЕМУ ТРАНСПОРТУ

Рабочая группа по перевозкам опасных грузов

**Совместное совещание Комиссии МПОГ по вопросам
безопасности и Рабочей группы по перевозкам опасных грузов
(Женева, 1-10 сентября 2003 года)**

ОБЕСПЕЧЕНИЕ БЕЗОПАСНОСТИ ПРИ ПЕРЕВОЗКЕ ОПАСНЫХ ГРУЗОВ

Передано правительством Бельгии*

1. ВВЕДЕНИЕ

На Совместном совещании МПОГ/ДОПОГ, проведенном 24-28 марта 2003 года в Берне, было решено включить в ДОПОГ, МПОГ и ВОПОГ главу, посвященную вопросам обеспечения безопасности при перевозке опасных грузов (пункт 82 доклада TRANS/WP.15/AC.1/92). Базовым документом для обсуждения этого вопроса является неофициальный документ № 25, представленный на мартовской сессии Совместного совещания.

Замечания по существу и предложения Бельгии в отношении главы, посвященной вопросам обеспечения безопасности при перевозке опасных грузов, были изданы в виде параллельного документа. В этом документе речь идет лишь о проблеме редакционного

* Распространено Центральным бюро международных железнодорожных перевозок (ЦБМЖП) в качестве документа ОСТI/RID/GT-III/2003/58.

характера, связанной с вариантом на французском языке, и содержится просьба о внесении уточнения.

2. Проблема редакционного характера, касающаяся подраздела 1.x.2.1

Из французского текста "les activités de formation destinées aux personnes visées au 1.3.2 doivent aussi comprendre des cours de sensibilisation à la sûreté" (подготовка лиц в соответствии с пунктом 1.3.2 должна также включать учебные курсы по повышению информированности в области безопасности) можно вынести впечатление, что в пункте 1.3.2 определяются те лица, которые должны быть охвачены подготовкой; вместе с тем в пункте 1.3.2 речь идет о деятельности по подготовке. Эту двусмысленность можно было бы устранить путем исключения из французского текста слов "destinées aux personnes". В таком случае необходимо также изменить тексты на немецком и английском языках, хотя они и лишены этой двусмысленности.

3. Просьба о внесении уточнения в подпункт 1.x.3.2.2 с)

В этом подпункте предусматривается оценка рисков безопасности. На какой основе следует оценивать эти риски? Существуют ли признанные методы такой оценки, на которые можно было бы сослаться в этом пункте?
